0

pays: WALES.

localité: MARLOES (Pembrokeshire)

enquêteur ou compilateur: . . . .

les données sont:

A. recueillies par enquête ☐

date de l'enquête
et noms des témoins:

1974 ROBERT GOSS (in black)
1976 MISS JULIE HAWORTH (in blue)

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources
se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées ☐

notamment:

*N.B. " \ " immediately after a vowel denotes retroflex R-colouring. *

Atlas Linguarum Europae
Secrétariat de la Rédaction
Nimègue,, 1973

0 9 1 1 2 1 1	0 9 1 1 2 1 2
sʌ̈n	ɹʌ̈ɪzɪz
Ang sun	Ang rises
0 9 1 1 2 1 3	0 9 1 1 2 1 4
sʌ̈nz gɔ·n däun	get ʌ̈p
Ang. sun's gone down	ang. get up
0 9 1 1 2 1 5	0 9 1 1 2 1 6
mọ:n	kʰould 'weðəɹ
Ang moon	ang. cold weather
0 9 1 1 2 1 7	0 9 1 1 2 1 8
ɪz ə 'bjuːt:fəł dɛɪ	fog
Ang is a beautiful Day	ang. fog

0 9 1 1 2 1 9

klæʊdz̥ (pl.)

Ang. clouds

0 9 1 1 2 1 10

ɹeinin (pr. pple)

Ang. raining

0 9 1 1 2 1 11

wɪnd

Ang. wind

0 9 1 1 2 1 12

tɪz ˈblǫʊ-ïn

Ang. 't is blowing

0 9 1 1 2 1 13

ˈlæɪtnɪn

Ang. lightning

0 9 1 1 2 1 14

ˈlǫɪtnïn

Ang. lightning

0 9 1 1 2 1 15

læɪtnïn (pr. pple)

Ang. lightening

0 9 1 1 2 1 16

ˈθʌndə

Ang. thunder

09112 1 17	09112 1 18
'ɹæ̨ɪnbɔʊ	'pɔtęɒlz
Ang. rainbow	Ang. pot-holes

09112 1 19	09112 1 20
hɛɪl̥	snęɒ
Ang. hail	Ang. snow

09112 1 21	09112 1 22
'ɘɪsɪkl̥z (pl)	dɪtʃ stɹi̞ːm
Ang. icicles	Ang ditch, stream

09112 1 23	09112 1 24
'ɹɪvœ,	pɔnd
Ang. river	Ang. pond

0	9	1	1	2	1	25

lɛ̨:k

Ang. lake

0	9	1	1	2	1	26

si:

Ang. sea

0	9	1	1	2	1	27

ði:p

Ang. deep

0	9	1	1	2	1	28

ˈʃa̧loʊ

Ang. shallow

0	9	1	1	2	1	29

mäuntɪn

Ang. mountain

0	9	1	1	2	1	30

mæund, hɪl

MOUND low
HILL somewhat higher
MOUNTAIN biggest

Ang. mound, hill

0	9	1	1	2	1	31

klɛ̨ɪ

Ang. clay

0	9	1	1	2	1	32

ˈkɔ̨pəʳ:

Ang. copper

09112 1 33

lɛd

Ang. lead n.

09112 1 34

tʰɪn

ang. tin

09112 1 35

'flɑ̈ʊəz (pl.)

Ang. flowers

09112 1 36

θɔˑːn

Ang. thrown

09112 1 37

'ɪjə

Ang. ear (of corn)

09112 1 38

'blʏːmɪ̈n = 'flæʊwəɹɪn
= blɔsəmɪŋ (pr. pple)

Ang. blooming = flowering = blossoming

09112 1 39

'ɹɑ̈ipnɪ̈n (pr. pple)

Ang ripening.

09112 1 40

tʰriːz (pl.)

Ang. trees

0	9	1	1	2	1	41

trʌŋk

Ang trunk

0	9	1	1	2	1	42

stʌmpʰ

Ang. stump

0	9	1	1	2	1	43

ˈbɹa·ntʃɪz (pl.) = bɹɒʊz (pl.)

Ang. branches = boughs

0	9	1	1	2	1	44

bɹanʃ

But pine-type trees won't grow here.

Ang branch

0	9	1	1	2	1	45

liːf

Ang. leaf

0	9	1	1	2	1	46

ˈbɒʃɪz (pl)

Ang. bushes

0	9	1	1	2	1	47

wɒd

Ang. wood.

0	9	1	1	2	1	48

paɪn = fəʳː

Ang pine = fir

09112 1 49

fəɹːkyɪnz (pl)

Ang. fir-cones

09112 1 50

spɹyːs

Hesitant - spruce not found locally

Ang. spruce

09112 1 51

silvəɹ bəɹːtʃ

Hesitant - not found locally

Ang. silver birch

09112 1 52

lāɹːtʃ

Suggested word - not really known

Ang. larch

09112 1 53

ɐyk = yːk

Ang. oak

09112 1 54

biːtʃ tɹiː

Ang. beech-tree

09112 1 55

bəɹːtʃ

Ang. birch

09112 1 56

ˈpɔpləɹː

Ang. poplar

0 9 1 1 2 1 57

ˈapʰl̩z (pl)

Aug apples

0 9 1 1 2 1 58

ˈapl̩ tɹiːz (pl)

Aug. apple-trees

0 9 1 1 2 1 59

pʰɛəz (pl.)

Aug pears

0 9 1 1 2 1 60

plʌm

Aug plums

0 9 1 1 2 1 61

ˈdʒuːnɪpə

Suggested word — a tree being only heard of.

Aug. juniper

0 9 1 1 2 1 62

ˈheɪzl

Aug. hazel

0 9 1 1 2 1 63

ˈɹazbəɹɪz (pl)

Aug raspberries

0 9 1 1 2 1 64

ˈblakʰbəɹɪz (pl)

Aug. blackberries

9112 1 65	09112 1 66
'bɹambḷ	'wɪmbəɹz (pl)
Ang. bramble	Ang. whinberries
9112 1 67	09112 1 68
'stɹɔː:bəɹz (pl)	kʰɔːn All cereals - barley, oats, wheat
Ang. strawberries	Ang. corn
9112 1 69	09112 1 70
ɹäɪ	wiːtʰ
Ang. rye	Ang. wheat
9112 1 71	09112 1 72
'bäːlɪ	oəts (pl.)
Ang. barley	Ang. barley

0 9 1 1 2 1 73

mɛ̜:z

Aug. maize

0 9 1 1 2 1 74

'bakwi:t

Suggested word. He's heard of it but never grown it.

Aug. buckwheat

0 9 1 1 2 1 75

'kabɪdʒ

Aug. cabbage

0 9 1 1 2 1 76

pɔ̈d

Aug. pod

0 9 1 1 2 1 77

'kɤkʌbə

Aug. cucumber

0 9 1 1 2 1 78

tə'matoz (pl.)

Aug. tomatoes

0 9 1 1 2 1 79

'ənɪənz (pl)

Aug. onions

0 9 1 1 2 1 80

'gä^r:lɪ̜k

Aug. garlic

0 9 1 1 2 1 81

'ðandılaɪjənz (pl.)

Ang. dandelions

0 9 1 1 2 1 82

'plantɪn

Suggested word. Says he's heard of it but not really very sure

Ang. plantain

0 9 1 1 2 1 83

'kɔʳnflæuəʳ

Not found because the corn is sprayed to kill off flowers that grow amongst it.

Ang. cornflower.

0 9 1 1 2 1 84

k'lo:vəʳ

Ang. clover.

0 9 1 1 2 1 85

slu:tɹi = 'blakθɔʳ:n bʊʃ

Ang. sloe-tree = blackthorn bush

0 9 1 1 2 1 86

'sʌnflæ̈uəʳ

Ang. sunflower

0 9 1 1 2 1 87

'to:dstu:l̩z (pl.) = dʌnsɪz kaps (pl.)

Ang. toad-stools = dunces' caps

0 9 1 1 2 1 88

'pʰɔ̈ɪznəs

Ang. poisonous

09112 1 89

dɔ̈g

Ang. dog

09112 1 90

dɔ̈g

Ang. dog

09112 1 91

bɪtʃ

Ang. bitch

09112 1 92

wɛlpʰ

Ang. whelp

09112 1 93

bā̤:kɪ̤n (pr. ppl.)

Ang. barking

09112 1 94

kātʰ

Ang. cat

09112 1 95

tɔm

Ang. tom

09112 1 96

ˈʃɪ̤: kātʰ

Ang. she-cat

0 9 1 1 2 1 97

'kɪtn̩

Ang kitten

0 9 1 1 2 1 98

'mjɪäʊɪn (pr. ptcple)

Ang. mewing

0 9 1 1 2 1 99

'fɔksɪz (pl.)

Ang. foxes

0 9 1 1 2 1100

'skwɪɹlz (pl)

Ang. squirrels

0 9 1 1 2 1101

'wi:zt

Ang. weasel

0 9 1 1 2 1102

mɒʊlz (pl.)

Ang. moles

0 9 1 1 2 1103

'mo:l hi:p

Ang mole-heap

0 9 1 1 2 1104

ɹats (pl)

Ang. rats

0 9 1 1 2 **1105**

bat

Ang bat

0 9 1 1 2 **1106**

baɪ:dz (pl.)

Ang birds

0 9 1 1 2 **1107**

bi:kʰ

Ang. beak

0 9 1 1 2 **1108**

wɪŋ

Ang. wing

0 9 1 1 2 **1109**

ˈfɛðəʳz (pl.)

Ang. feathers

0 9 1 1 2 **1110**

fɪnʃ

Ang. finch

0 9 1 1 2 **1111**

ˈkuku:

Ang. cuckoo

0 9 1 1 2 **1112**

lɑ̄ʳ:kʰ

Ang. lark

09112 1113	09112 1114
'pa:trɪdʒɪz (pl)	'swɒlə
Ang. partridges	Ang. swallow

09112 1115	09112 1116
'spaɹə	'nӓitɪŋgeɪl
Ang. sparrow	Ang. nightingale

09112 1117	09112 1118
stɔ:k	ðaks (pl.)
Ang. stork	Ang. ducks

09112 1119	09112 1120
ðɹe:k	ðak^h
Ang. Drake	Ang. Duck

0 9 1 1 2 1121

'dakl̩ɪn

Ang. duckling

0 9 1 1 2 1122

fɪʃ

Ang. fish

0 9 1 1 2 1123

ants (pl.)

Ang. ants

0 9 1 1 2 1124

'ant i:ps (pl.)

Ang. ant-heaps

0 9 1 1 2 1125

'gɹa·shɔpəʳ

Ang. grasshopper

0 9 1 1 2 1126

'lɛ̝idibəʳ:d

Ang. ladybird

0 9 1 1 2 1127

'bʏtəʳflāi

Ang. butterfly.

0 9 1 1 2 1128

katᵒəʳpɪləʳ:

Ang. caterpillar

0 9 1 1 2 **1 129**	0 9 1 1 2 **1 130**
'fɹeɪəʳflæi	bɒg
Ang. firefly.	Ang. bug
0 9 1 1 2 **1 131**	0 9 1 1 2 **1 132**
lɪzəʳːd	fɹɒgz (pl.)
Ang. lizard.	Ang frogs
0 9 1 1 2 **1 133**	0 9 1 1 2 **1 134**
'tadpəʊlz (pl.)	təʊd
Ang. tadpoles	Ang. toad
0 9 1 1 2 **1 135**	0 9 1 1 2 **1 136**
slʌg	sneɪlz̥ (pl.)
Ang. slug	Ang. snails

9112 1137

wæ:mz̥ (pl.)

Aug. worms

09112 1138

man

Aug. man

9112 1139

ˈwʊmən

Aug. woman

09112 1140

tɔ:l

Aug. tall

09112 1141

fāt^h

Aug. fat

09112 1142

θɪn

Aug. thin

09112 1143

stɹɒŋ

Aug. strong

09112 1144

skɪn

Aug. skin

09112 1145

hẹd

Ang. head

09112 1146

hẹa

Ang. hair

09112 1147

bɛəld

Ang. bald

09112 1148

ˈdʒɪndʒəʳ (adj.)

Couldn't get a noun

Ang. ginger

09112 1149

ˈməʳ:flz

Ang. (Dial.) murfles

09112 1150

ˈbɪjəd

Ang. beard

09112 1151

məˈstạʃ

Ang moustache

09112 1152

tɛmplz

Ang. temples

09112 1153	09112 1154
fɛɪs	ˈfɛɹɪd
Ang. face	Ang. forehead

09112 1155	09112 1156
tʃiːks	mäɷθ
Ang. cheeks	Ang. mouth

09112 1157	09112 1158
lɪpʰs (pl.)	ˈdʒɔ boːn
Ang. lips	Ang. jaw-bone

09112 1159	09112 1160
tɐθ	ˈmɑ̣ːləz (pl.)
Ang. tooth	Ang. molars

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1161

səˈlaivə

Ang. saliva

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1162

nɛkʰ

Ang. neck

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1163

ˈʃəʊldə

Ang. shoulder

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1164

ˈä̖mpʰɪt

Ang. armpit

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1165

ä̖ːm

Ang. arm

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1166

hạndz (pl.)

Ang. hands

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1167

lɛft ˈandɪd [illegible]

Ang. left-handed

0 9 | 1 | 1 | 2 | 1168

fɪst

Ang. fist

09112 1169

ˈfiŋgə

Ang. finger

09112 1170

ɹɪst

Ang. wrist

09112 1171

lɛg

Ang. leg.

09112 1172

niː

Ang. knee

09112 1173

θæɹ

Ang. thigh

09112 1174

kāːf

Ang. calf

09112 1175

fatʰ

Ang. foot

09112 1176

bäk

Ang. back

09112 **1177**

'neɪkɪd

Ang. naked

09112 **1178**

lʌŋz

Ang. lungs

09112 **1179**

'bɛli

Ang. belly

09112 **1180**

'stʌmək

Ang. stomach

09112 **1181**

'lɪvə

Ang. liver

09112 **1182**

kɪdnɪz

Ang. kidneys

09112 **1183**

æɪ

Ang. eye

09112 **1184**

æɪz

Ang. eyes

1185

'ʒɪ buʒəz

Ang. eye-brows

1186

ʒɪ lɪd

Ang. eyelid

1187

ʒi laʃ

Ang. eye-lash

1188

si:

Ang. see

1189

lɒk

Ang. look

1190

blæind

Ang. blind

1191

kɹɒs æid

Ang. cross-eyed

1192

'ɪjə:z (pl.)

Ang. ears

09112 **1193**

hɪəː

Aug. hear

09112 **1194**

ˈlɪsn̩

Aug. listen

09112 **1195**

dëf

Aug. deaf

09112 **1196**

nɵːz

Aug. nose

09112 **1197**

smɛl

Aug. smell (v.tr).

09112 **1198**

gɒt ə lʌvlɪ smɛl

Aug. got a lovely smell

09112 **1199**

lʉːz (inf.)

Aug. lose

09112 **1200**

lʊk fɔɹ ɪt

Aug. look for it

0 9 1 1 2 1201

haidɪn ɪt (pʰ… ppʰ…

Ang. hiding it

0 9 1 1 2 1202

kʰi:pʰ

Ang. Keep

0 9 1 1 2 1203

θɹɔʊ = pʰail:

Ang. throw (inf.) = pile (inf.)

0 9 1 1 2 1204

pik it ʌp

" lift applies to something heavy."

Ang. pick it up (inf.)

0 9 1 1 2 1205

po:ʳli = 'mɛlənkəli

MELANCHOLY described as "old"

Ang. poorly = melancholy

0 9 1 1 2 1206

meik ðɛm 'bɛtəʳ, ɹi'vaiv

REVIVE apparently the usual word.

Ang. make them better, revive

0 9 1 1 2 1207

'dɔktəɹ

Ang. Doctor

0 9 1 1 2 1208

i: maɪt əv ɪnflu'ɛnzəʳ

(Couldn't obtain this.)

Ang. he might have influenza

9 1 1 2 **1209**

ə kəuld

a cold

0 9 1 1 2 **1210**

hʌnʃbak mən

Ang. hunch-back

9 1 1 2 **1211**

ạ:ᵘl man

Ang. old man

0 9 1 1 2 **1212**

äul lę'di

Ang. old lady

9 1 1 2 **1213**

'bɛɹi̯

Ang. bury

0 9 1 1 2 **1214**

'kɔfi̯n

Ang. coffin

0 9 1 1 2 **1215**

gɹɛɪv

Ang. grave

0 9 1 1 2 **1216**

'tʃœ̞:tʃjä̩:d

Ang. churchyard

1 1 2 **1217**

brekfest

...eal, bread & butter, cheese
...op [sop] (bread + water tea? + sugar in the old days)

Ang. breakfast

0 9 1 1 2 **1218**

dinəʳ

Potatoes, cabbage, salad in summer. — MAIN MEAL OF THE DAY

Home cured bacon. Cabbage. Parsley sauce.

Ang. Dinner

9 1 1 2 **1219**

ti:

Six o'clock. Cold meat, salad.

Ang. tea

0 9 1 1 2 **1220**

sɤpəʳ

Not often taken. Tea & biscuits if it is.

Ang. supper

0 9 1 1 2 **1221**

gitin hot { dinəʳ / sɤpəʳ

The expression used always refers to the specific meal that is being got.

Ang. getting hot dinner/supper

0 9 1 1 2 **1222**

kʰəuld

Ang. cold

0 9 1 1 2 **1223**

wɔʳ:m

Ang. warm

0 9 1 1 2 **1224**

hot

Ang. hot

09112 1225

ˈbɔitin

Aug. boiling

09112 1226

pʰiːlɪnz = pʰiːlz [illegible]

feelings =
Aug. feels

09112 1227

~~[illegible]~~ θəʳːstiŋ

The noun would not emerge.

Aug. thirsty.

09112 1228

ʌndəˈstand

SEE END.

Aug. understand

09112 1229

smɔuk (m.f.)

Aug. smoke

09112 1230

kloːðin

Aug. clothing

09112 1231

ˈpɔkʰits (pl.)

Aug. pockets

09112 1232

soːp

Aug. soap.

1233

[illegible]

[illegible]

Ang. [illegible]

1234

[illegible]

Ang. [illegible]

1235

kgam

Ang. comb

1236

looking glass = mirror

LOOKING GLASS for [illegible]

Ang. looking-glass = mirror

1237

[illegible]

Ang. shaving.

1238

Anta'staind (inf)

Ang. understand.

1239

[illegible] (inf)

Ang. remember

1240

[illegible] pl.

This is all that was obtainable by the [illegible] even with pressure

Ang. forgotten

0 9 1 1 2 **1241**

'mæɪzəʳ

Aug. miser

0 9 1 1 2 **1242**

'fɹæitn̩

Aug. frighten

0 9 1 1 2 **1243**

wɪʃ (inf)

Aug. wish

0 9 1 1 2 **1244**

læik

Aug. Like (inf.)

0 9 1 1 2 **1245**

lʌv (inf)

Aug to love

0 9 1 1 2 **1246**

kɪs (inf)

Aug. to kiss

0 9 1 1 2 **1247**

tel {fibz / laɪz} (inf)

Aug to tell fibs/lies

0 9 1 1 2 **1248**

veɪ gʊd

(Adverb)

Aug. very good.

0 9 1 1 2 **1249**

wɔːk (vb)

Ang. to work

0 9 1 1 2 **1250**

wɔːkɪn man

'faktəɹi wəːkəɹ

faːm wəːkəɹ

(Factory worker)

(Farm worker)

Ang. a working man

0 9 1 1 2 **1251**

' ~~leːzi~~ 'lɛːzɪ

Ang. lazy

0 9 1 1 2 **1252**

wɒt wəz jəɹ duːɪn

Ang. what was you doing

0 9 1 1 2 **1253**

'falə

Ang. fallow

0 9 1 1 2 **1254**

'mɛdʊ

Permanent pasture - not ploughed for 30 yrs or more

Ang. meadow

0 9 1 1 2 **1255**

mə'njuəɹː = dʌŋ

= dɤŋ

Ang. manure, dung

0 9 1 1 2 **1256**

'plæʊmən

Ang. ploughman

09112 1257

klɒd = klɔd

Suggested word. Informant says the caking has formed after spells of hot weather. He didn't understand the question at first.

Aug. clod.

09112 1258

hãndlz

Aug. handles

09112 1259

ʃaː = ʃɛᶜː

The first pronunciation is considered traditional, the second "proper" and "modern". But in some ploughs it's called the [pl'point]. Whether Aug. share or point would depend on the type of plough being used.

09112 1260

ˈmaeuldbɔʳd

Aug. mould-board

09112 1261

biːm

Aug. beam.

09112 1262

ˈã:vist

He rejects REAPING-TIME

Aug. harvest

09112 1263

hāʳ: vist

Aug harvest

09112 1264

sæið

Aug. scythe.

09112 1265

kat (inf)

Ang. cut

09112 1266

'sɪkl̩ [Suggested word]

Informant says this is the same sort thing as a scythe. Exactly the same purpose. The only other thing he knows is a [hakʰ] tho this is mainly a hedging

Ang. sickle

09112 1267

Not used – cf 2.66. The equivalent verb is [sɪ̈ːt].

Ang. to scythe.

09112 1268

ʃɪːf

Ang. sheaf

09112 1269

'baɪndə stʀɪŋ

to make a bɪːn (straw-rope)

Ang. binder string.
bear. (< band?)

09112 1270

'stɛapl̩

Ang. (real) stopple

09112 1271

'hagəːd (outside) was where it was done. An open yard. Now it's done in a [bāːn]

Ang. hay-garth

09112 1272

θɹaʃ (inf)

Ang. thresh

09112 **1273**

fuʒɪl

Ang. fruit ([illegible])

09112 **1274**

ʒuɛ:n

Aug. grain

09112 **1275**

stɹɔ:

Ang. straw

09112 **1276**

gɹɜs

Ang. grass

09112 **1277**

ˈmɛdʏ

Never ploughed.

Ang. meadow

09112 **1278**

lɪɪ meikɪn taim

Ang. hay-making time.

09112 **1279**

ɹe:k

made of steel. wooden teeth would break! But then he mentioned one (pulled by a horse) that did have wooden fingers - but very old.

Ang. rake.

09112 **1280**

ˈhagəʳ:d

not kept inside. thatched up in the hay-garth.

Ang. hay-garth

1281

[illegible]

1282

pɪg

Ang. pig

1283

bɛ̃:

Ang. bear

1284

hɔg

Ang. hog

1285

sǟɑ = sæɑ

Ang. sow

1286

'pɪglɪts (pl.)

Ang. piglets

1287

snǟath

Ang. snout

1288

'henɡus

Ang. hen-house

0 9 1 1 2 **1289**

kɒkɹəl

Ang. cockerel

0 9 1 1 2 **1290**

kɹʊərɪn ˈkɒpəpple

Ang. crowing

0 9 1 1 2 **1291**

hɛn

Ang. hen

0 9 1 1 2 **1292**

ˈbɹʊədɪ hɛn

Ang. broody hen

0 9 1 1 2 **1293**

ˈtʃɪkɪnz (pl.)

Ang. chickens

0 9 1 1 2 **1294**

ɛg

Ang. egg

0 9 1 1 2 **1295**

ʃɛl

Ang. shell

0 9 1 1 2 **1296**

wäɪt

Ang. white

9 1 1 2 **1297**

jɛ:k

Ang. yolk

0 9 1 1 2 **1298**

gu:s

Ang. goose

9 1 1 2 **1299**

'gandə: = gant

GANT (form of GANDER?)
[illegible] the old word'.

Ang. gander, gant

0 9 1 1 2 **1300**

gu:s

Ang. goose

9 1 1 2 **1301**

'gu:zlɪnz (pl.)

Ang. goslings

0 9 1 1 2 **1302**

'pɪdʒɪnz (pl.)

Ang. pigeons

0 9 1 1 2 **1303**

'anɪməlz = bi:sts

CATTLE [illegible] as generic
term restricted to "the
[illegible] kind".

Ang. animals = beasts

0 9 1 1 2 **1304**

hɑ:s

Ang. horse

0912 1305

'stalijən

Ang. stallion

0912 1306

'gɪldɪn

Ang. gelding

0912 1307

mɛə:

Ang. mare

0912 1308

foəl

Ang. foal

0912 1309

'kʌɹɹ kɒəm

Ang. curry-comb

0912 1310

ne-ẽn (Mr Hale)

Ang. neighing

0912 1311

kɒə

Ang. cow

0912 1312

'hɛfə

Ang. heifer

1 1 2 **1313**

bɑl

Ang. bull

0 9 1 1 2 **1314**

stiœ = 'bɑlək
(castrated male calf)

Ang. steer, bullock

1 1 2 **1315**

kä:f

Ang. calf

0 9 1 1 2 **1316**

'kathl̩

Ang. cattle

9 1 1 2 **1317**

tʃu:z ɪz kəd ([illegible])

Ang. chews his cud

0 9 1 1 2 **1318**

hɑ̣f

Ang. hoof

9 1 1 2 **1319**

tɛ̣:l̩

Ang. tail

0 9 1 1 2 **1320**

ɹam

Ang. ram

9 1 1 2 **1321**

'hɔgɪt

WETHER known but not used.

Ang. hogget

0 9 1 1 2 **1322**

jʏː

Ang. ewe

9 1 1 2 **1323**

lam

the male till 1yr old is [ɫam lam]

Ang. lamb

0 9 1 1 2 **1324**

ʃiːpʰ

Ang. sheep

9 1 1 2 **1325**

hɔ˞ːnd

Ang. horned.

0 9 1 1 2 **1326**

bʌt (inf)

Ang. butt

9 1 1 2 **1327**

'bili goːt

Ang. billy-goat

0 9 1 1 2 **1328**

'nani

Ang. nanny

0 9 1 1 2 **1329**

kɪd

Ang. kid

0 9 1 1 2 **1330**

mɪlkʰ

Ang. milk

0 9 1 1 2 **1331**

ˈbɛ̝istɪnz

Ang. beestings

0 9 1 1 2 **1332**

kəʳ:dz

Ang. curds

0 9 1 1 2 **1333**

kɹi̯:m

Ang. cream

0 9 1 1 2 **1334**

ˈmɛdu = ˈpastjəʳ Both the same as far as the speaker is concerned. Meadow, though, has never been ploughed.

Ang. meadow, pasture

0 9 1 1 2 **1335**

ˈʃɛpʰə:d

Ang. shepherd

0 9 1 1 2 **1336**

ˈʃɛpəʳdɛs

Ang. shepherdess

0 9 1 1 2 **1337**

flɒk

Ang. flock

0 9 1 1 2 **1338**

ˈgæːˌːðn̩

Ang. garden

0 9 1 1 2 **1339**

~~skɒ~~ ˈskɛəʳkuçə

Ang. scare-crow

0 9 1 1 2 **1340**

pəˈteːtöz (pl.)

Ang. potatoes

0 9 1 1 2 **1341**

hɔʳːlm = ˈtɛɪtə stɔʳːks
(sg.) (pl.)

Ang. haulm (sg). potato-stalks

0 9 1 1 2 **1342**

biː

Ang. bee

0 9 1 1 2 **1343**

swɔʳːm

Ang. swarm

0 9 1 1 2 **1344**

hæɪv

Ang. hive

1 1 2 **1345**

ˈhämər

Ang. hammer

0 9 1 1 2 **1346**

neɪl

Ang. nail

1 1 2 **1347**

f̣æil

Ang. file

0 9 1 1 2 **1348**

tʃɒpəʳ = hatʃət

Ang. chopper = hatchet

9 1 1 2 **1349**

nạ̈if

Ang. knife

0 9 1 1 2 **1350**

ˈguaɪndɪnstọən

Ang. grinding-stone

9 1 1 2 **1351**

loaf bɹɛd

LOAF is $2\frac{1}{2}$ lb.

Ang. loaf. bread.

0 9 1 1 2 **1352**

ˈmɪləʳ

Ang. mille.

1353

o:tmi:l

Ang. oatmeal

1354

bo:l

'peistri bo:l is something quite different from a bowl; different purpose (bowl for rolling shapes etc)

1355

ni:d (inf)

Ang. knead

1356

be:k (inf)

Ang. bake

1357

kʌt = slaɪs (inf)

Ang. cut = slice

1358

kʌʌst = kʌɑst

Ang. crust

1359

'hʌntəʳ

Suggested word. Not in common use

N.B. a dog would "hunt" rabbits, a man wd "look for" them. ~~[illegible]~~

Ang. hunter.

1360

'fɪʃəmən

Ang. fisherman

0 9 1 1 2 **1361**

fat

GREASY not used in this context

Aug. fat

0 9 1 1 2 **1362**

sæɪd

Aug. side

0 9 1 1 2 **1363**

'dɹɪpɪn (beef only — fat off pork is [lɑ:d]

Aug. dripping, lard.

0 9 1 1 2 **1364**

'tʃɪt'lɪnz

Aug. chitlings

0 9 1 1 2 **1365**

'wʊd 'kʌtə'

Aug. wood-cutter

0 9 1 1 2 **1366**

æks

Aug. axe

0 9 1 1 2 **1367**

sɔ: (inf.)

Aug. saw

0 9 1 1 2 **1368**

split (inf.)

Aug. split

1 1 2 1369

'kaʳ:pɪntəʳ

Ang. carpenter

0 9 1 1 2 1370

'bǫ:ɹd

Ang. board

1 1 2 1371

'kʏ:pəʳ

Suggested word. He makes TUBS (for washing clothes, salting bacon).

Ang. cooper

0 9 1 1 2 1372

kąsks (pl.), 'bąɹəlz (pl.)

Ang. casks, barrels

1 1 2 1373

ðæiv

STAVE not known.

Ang. dive (? Not otherwise known in Ang-Welsh Dials.)

0 9 1 1 2 1374

'kāʳ:twæit

Ang. cart-wright

1 1 2 1375

wi:ɫz (pl.)

Ang. wheels

0 9 1 1 2 1376

hɒ̨b

Ang. hub

1 1 2 **1377**	0 9 1 1 2 **1378**
...ks = spooks (pl.)	'vilːz
	ʔeiəʳn band outside the fellies
Ang. spokes	Ang. iron band, fellies.
1 1 2 **1379**	0 9 1 1 2 **1380**
taiəʳ	'blaksmiθ
Ang. tire	Ang. blacksmith
9 1 1 2 **1381**	0 9 1 1 2 **1382**
'anøɛ̈l	'spinəʳ
FIELD-WORKER'S ERROR FOR 'anφɛ̈l	But not found [illegible] here.
Ang. anvil	Ang. spinner
9 1 1 2 **1383**	0 9 1 1 2 **1384**
'wiːvəʳ	luːm
	Suggested word. Weaving not done in this district.
Ang. weaver	Ang. loom

1385

[illegible]

[illegible]

Ang. shuttle

1386

[illegible]

Ang. cobbler

1387

'ma:kɪt

Ang. market

1388

fɛ: = fɛǝ:

Ang. fair

1389

'manɪ:

Ang. money

1390

wɔt ɪz ðat (is the idiom.)
wɔts ðǝ pɹais ǝv ðat
" is more correct
How MUCH " not used ".
Ang. "what is that?"
"what's the price of that?

1391

ðiǝr

Ang. dear

1392

tʃi:p

Ang. cheap

0 9 1 1 2 **1393**

'bɛgəʳ

Ang. beggar.

0 9 1 1 2 **1394**

pu̧: = pu:²

Ang. poor

0 9 1 1 2 **1395**

ɹi̧tʃ

Ang. rich

0 9 1 1 2 **1396**

θi:f

Ang. thief

0 9 1 1 2 **1397**

'hamlət (house in poor repair)*(;)
'kʰɔtɪdʒ(;) 'dwɛli̧n

* not otherwise recorded by us in Ang.-Welsh dialects.

Ang. hamlet (dial. meaning)*: cottage; dwelling

0 9 1 1 2 **1398**

li̧v

Ang. live (inf.)

0 9 1 1 2 **1399**

'bɹɪkleijəʳ

Ang. bricklayer.

0 9 1 1 2 **1400**

pȩ:nt (adj)

Ang. paint

1401

ˈwindoz (pl.)

Ang. windows

1402

ðɔː

Ang. door

1403

ˈoːpnin (ground)

Ang. opening

1404

ʌnˈlɔkin (ground)

Ang. unlocking

1405

klyːz

Ang. close (inf.)

1406

kʰiː: ʌp = lɔk = lʌk

Ang. key up, lock

1407

ɹyːf

Ang. roof

1408

ʃuːts (pl.)

Ang. chutes

9 1 1 2 **1409**

ˈtʃɪmnɪ

Ang. chimney

0 9 1 1 2 **1410**

ˈstɛʳ·kɛɪs

Ang. staircase

9 1 1 2 **1411**

stɛʳ:z (pl)

But one is called a [step].

Ang. stairs, step

0 9 1 1 2 **1412**

ˈladəʳ:

Ang. ladder

9 1 1 2 **1413**

ɹɔŋ

Pronunciation confirmed.

Ang. rung

0 9 1 1 2 **1414**

ˈtɛ̞:ˀbl̩

Ang. table

9 1 1 2 **1415**

lɛg

Ang. leg

0 9 1 1 2 **1416**

tʃëʳ:

Ang. chair

1 | 2 | 1417

skju:

[…] arms and a high back.
[…] seat lifts up; money is
[ke]pt inside
[…i:m] is a plank with legs.
no arms, no back.

0 | 9 | 1 | 1 | 2 | 1418

kræ d'l̩

Made of basketwork

Ang. cradle

1 | 1 | 2 | 1419

'uskin (pr. Aple)

Ang. rocking

0 | 9 | 1 | 1 | 2 | 1420

'fa̜nəl

Ang. funnel

9 | 1 | 1 | 2 | 1421

glas

Ang. glass

0 | 9 | 1 | 1 | 2 | 1422

lu:tʃ, spu:n

Also butter-looch (made of wood). LOOCH had a thin handle, a little dip in it.

Ang (dial) lootch
spoon

0 | 9 | 1 | 1 | 2 | 1423

fɔ̣:k

Ang. fork

0 | 9 | 1 | 1 | 2 | 1424

lɐitin (pr. Aple)

KINDLE not known.

Ang. lighting

1 1 2 **1425**

'ɫaɪt

Ang. light

0 9 1 1 2 **1426**

pat ðə ɫaɪt ɔn

Ang. put the light on.

1 1 2 **1427**

matʃ = 'lu:sifər

Ang. match = lucifer.

0 9 1 1 2 **1428**

faɪər

Ang. fire

1 1 2 **1429**

'gue:t = hā:θ

'faɪə pleɪsɪz (pl.)
emerged later.

Ang. grate = hearth.
fireplaces.

0 9 1 1 2 **1430**

boe:n

Ang. burn

1 1 2 **1431**

so:z (ʒɛɡ.nt)

Ang. sews

0 9 1 1 2 **1432**

'ni:dl̩

Ang. needle

1 1 2 **1433**

θɹɛd

Ang. thread

0 9 1 1 2 **1434**

ˈsɪ̢zəz

Ang. scissors

9 1 1 2 **1435**

kət (inf)

Ang. cut

0 9 1 1 2 **1436**

ˈwɒʃɪn (gerund)

Ang. washing

9 1 1 2 **1437**

ɹɪ̢ns (inf.)

Ang. rinse

0 9 1 1 2 **1438**

ste:n

Ang. stain.

9 1 1 2 **1439**

dʌ̣̈st

Ang. Dust

0 9 1 1 2 **1440**

ɹoɐd

Ang. road

1 1 2 **1441**

'mʌdi

Ang. muddy

0 9 1 1 2 **1442**

lɛn

fʊtpɑ: θ emerged later

Ang. causey footpath

1 1 2 **1443**

jʊ:k

Ang. yoke

0 9 1 1 2 **1444**

'fa^{r}:mka:t

Ang. farm-cart

1 1 2 **1445**

'hɔ^{r}:s wɔgɪnz (pl.)

(with sides)

Ang. house-wagons

0 9 1 1 2 **1446**

'bɹa̤ɪdguɹu:m

Ang bridegroom

1 1 2 **1447**

bɹa̤ɪd

Ang. bride

0 9 1 1 2 **1448**

'wɛdɪn

Ang. wedding

1 1 2 **1449**

get 'märid (wf)

Ang. to get married

0 9 1 1 2 **1450**

'märi-in
pr. part.

Ang marrying

1 1 2 **1451**

'hʌzbənd

Ang. husband

0 9 1 1 2 **1452**

waif

Ang. wife

1 1 2 **1453**

'famlɪz (pl.)

Ang. families

0 9 1 1 2 **1454**

rɪ'lɛiʃənz

Parents, siblings, prob. not cousins unless living nearby; children.

Ang. relations

1 1 2 **1455**

'fä:ðə

Ang. father

0 9 1 1 2 **1456**

'dädi = pɒp

Ang. Daddy = Pop.

9	1	1	2	1457

'mʌðə

Ang. mother

0	9	1	1	2	1458

'mami, mam

Ang. Mum(my)

9	1	1	2	1459

tʃaɪld

Ang. child

0	9	1	1	2	1460

sʌn

Ang. son

9	1	1	2	1461

'dɔ:tə:

Ang. daughter

0	9	1	1	2	1462

twɪnz

Ang. twins

9	1	1	2	1463

'brʌðə

Ang. brother

0	9	1	1	2	1464

'sɪstəʳ

Ang. sister

1 2 **1465**	0 9 1 1 2 **1466**
'gɹanfa:ðə	'gɹanpi
Ang. grandfather	Ang. Grampy
1 1 2 **1467**	0 9 1 1 2 **1468**
'gɹanma:	gɹän
Ang. grandma	Ang. Gran.
1 1 2 **1469**	0 9 1 1 2 **1470**
sʌn in lɔ:	'dɔ:təɹ in lɔ:
Ang. son-in-law	Ang. daughter-in-law
1 1 2 **1471**	0 9 1 1 2 **1472**
'ʌŋkl̩	a·nt
Ang. uncle	Ang. aunt

0 9 1 1 2	1473	0 9 1 1 2	1474
	ˈnɛvjṷ		ni·s
	Ang. nephew		Ang. niece

0 9 1 1 2	1475	0 9 1 1 2	1476
	ˈkʌsn̩		ˈkʌsn̩
	Ang. cousin		Ang. cousin

0 9 1 1 2	1477	0 9 1 1 2	1478
	tɔ:k, spi:kʰ (infs)		sẹi
	Ang. talk, speak		Ang. say

0 9 1 1 2	1479	0 9 1 1 2	1480
	tʰɛl (inf.)		ˈfɛ̣:ɹi ˈstɔ:ɹi
	Ang. tell		Ang. fairy-story.

0 9 1 1 2 **1481**	0 9 1 1 2 **1482**
'pazḷə	ā:skin (pr. pple.)
PUZZLE or puzzled	
Ang. puzzle	Ang. asking

0 9 1 1 2 **1483**	0 9 1 1 2 **1484**
'bɛgɪn (pr. pple.)	festivḷ
	FESTIVAL is a religious occasion. e.g. Sunday School festival. Singing f. the church. No <u>general</u> term would emerge — only e.g. Whitsun holiday, Chapel march.
Ang. begging	Ang. festival

0 9 1 1 2 **1485**	0 9 1 1 2 **1486**
'dansɪn (pr. pple.)	'sɪŋɪn (pr. pple.)
Ang. dancing	Ang. singing

0 9 1 1 2 **1487**	0 9 1 1 2 **1488**
'wɪsḷ (inf.)	plæ̣i (inf.)
Ang. whistle	Ang. play

9 1 1 2 **1489**

ðɒl

Ang. doll

0 9 1 1 2 **1490**

bɔ ɫ

Ang. ball

9 1 1 2 **1491**

ˈvɪlɪdʒ

Ang. village

0 9 1 1 2 **1492**

tæʊ̯n

Ang. town

9 1 1 2 **1493**

ˈnẹɪbəz

Ang. neighbours

0 9 1 1 2 **1494**

ˈtiːtʃəʳː

Ang. teacher

9 1 1 2 **1495**

bʊks (pl.)

Ang. books

0 9 1 1 2 **1496**

ˈpʰɛipœ

Ang. paper.

1 1 2 **1497**

pɛnsl

Ang. pencil

0 9 1 1 2 **1498**

ɪŋk

Ang. ink

1 1 2 **1499**

ˈlɛtə

Ang. letter

0 9 1 1 2 **1500**

ˈkrɪsməs

Ang. Christmas

1 1 2 **1501**

ˈiːstə

Ang. Easter

0 9 1 1 2 **1502**

bɛl

Ang. bell

1 1 2 **1503**

wɪtʃ

Ang. witch

0 9 1 1 2 **1504**

ˈɛmptɪ

Ang. empty

1505

'twenti̧

Ang. twenty

1506

'fɔ:tɪ

Ang. forty

1507

'næinti̧

Ang. ninety

1508

ə'wʌn 'hʌndrəd

Ang. one hundred

1509

'wɔn 'θa̧ʊzənd

Ang. one thousand

1510

wɔnts

Ang. once

1511

'hä:f

Ang. half

1512

wʌn ən ə 'hä:f

Ang. one and a half

1513	**1514**
[illegible]	ɹ̥âitʰ
Ang. straight	Ang. right
1515	**1516**
lɛftʰ	tæɪm
Ang. left	Ang. time
1517	**1518**
ˈæɷwəʳ	klɔ̯kʰ
Ang. hour	Ang. clock
1519	**1520**
ˈmɔ̈ʳːnɪ̯n	twɛlv ə ˈklɔkʰ
Ang. morning	Ang. twelve o'clock

1 1 2 **1521**	0 9 1 1 2 **1522**
äftəˈnʏːn	ˈiːvnin
	evening 4–6 p.m.
Ang. afternoon	Ang. evening
1 1 2 **1523**	0 9 1 1 2 **1524**
näit	ˈðəi bɪfɔːr ˈjestəˈdɛː
Ang. night	Ang. day before yesterday
1 1 2 **1525**	0 9 1 1 2 **1526**
ˈjestədi	läːs ˈnäit
Ang. yesterday.	Ang. last night
1 1 2 **1527**	0 9 1 1 2 **1528**
təˈdæi	təˈmɔuo.
Ang. today	Ang. tomorrow

1529

[illegible]

Ang. the day after tomorrow

1530

'ɑ:li

Ang. early

1531

lɛɪt

Ang. late

1532

wi:k

Ang. week

1533

'mʌndi

Ang. Monday

1534

'tjʊ:zdi

Ang. Tuesday

1535

'wɛnzdi

Ang. Wednesday

1536

'θə:zdi

Ang. Thursday

1537

'fraɪdɪ

Ang. Friday

1538

'satədi

Ang. Saturday

1539

'sʌndɪ

Ang. Sunday

1540

ə 'jɛːr əgɔu

Ang. a year ago

1541

lā:st jə:r

Ang. last year

1542

'wɪntəɹ

Ang. winter

1543

'spʌrɪŋ ə ðə jə:r

Ang. spring of the year

1544

'sʌmə:r

Ang. Summer

1545	1546
Y 3d lam	1xr st
Ang the customs	Ang last.